

Καρτέλες Δραστηριοτήτων



ΥΠΟΔΕΧΟΜΑΙ ΤΟ ΠΑΙΔΙ = ΥΠΟΔΕΧΟΜΑΙ ΤΗΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ

Εισαγωγή

- 1.Α Λεξικό
1.Α.1 / 1.Α.2 / 1.Α.3 / 1.Α.4 / 1.Α.5 / 1.Α.6
- 1.Β Καλωσήρθατε
- 1.Γ Η Υδρόγειος

ΤΟ ΑΙΣΘΗΜΑ ΤΟΥ «ΑΝΗΚΕΙΝ»

Εισαγωγή

- 2.Α Η ταυτότητα
- 2.Β Αυτός είμαι ΕΓΩ
- 2.Γ Η οικογένεια
- 2.Δ Όλοι αυτοί που...

ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΟΤΗΤΑ «ΕΙΜΑΣΤΕ ΟΛΟΙ ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΟΙ, ΕΙΜΑΣΤΕ ΟΛΟΙ ΙΣΟΙ»

Εισαγωγή

- 3.Α Το χρώμα του δέρματος
- 3.Β Μαλλιά
- 3.Γ Η γλώσσα μου, η γλώσσα σου, οι γλώσσες...
όλου του κόσμου!
- 3.Δ Ένας διαφορετικός επισκέπτης (Τζενάν / Τζαμίλ)
- 3.Ε Οι σημαίες μας (μουσικοκινητικό παιχνίδι)
- 3.ΣΤ Η «ΜΠΟΥΓΑΔΑ» (θεατρικό δρώμενο)
- 3.Ζ Η δική μας πολύχρωμη γιορτή.
Ένα διαπολιτισμικό σχέδιο δράσης
- 3.Η Οι μουσικές μας (1)
- 3.Θ Οι μουσικές μας (2)

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Υποδέχομαι το παιδί = Υποδέχομαι την οικογένεια



Υποδέχομαι το παιδί = Υποδέχομαι την οικογένεια

Το περιβάλλον του χώρου υποδοχής παίζει μεγάλο ρόλο στο αίσθημα «καλωσορίσματος» που δημιουργείται στις οικογένειες που υποδεχόμαστε.

Η 1η ενότητα αποτελείται από 8 καρτέλες.

Οι καρτέλες «ΛΕΞΙΚΟ» (1.α 1 έως και 1.α.5) στόχο έχουν να διευκολύνουν κυρίως την λεκτική επικοινωνία τόσο με τους γονείς όσο και με το παιδί. Περιέχουν βασικές λέξεις, εκφράσεις και μικρές προτάσεις που ο παιδαγωγός χρησιμοποιεί τις πρώτες ημέρες παρουσίας της οικογένειας στον ΒΝΠΣ. Παρουσιάζονται στα Αγγλικά, Γαλλικά, Αραβικά και Φαρσί, γλώσσες που κυρίως χρησιμοποιούν οι οικογένειες προσφύγων στην Ελλάδα.

Οι δράσεις που προτείνουν οι επόμενες καρτέλες (1.β & 1.γ) στόχο έχουν τη δημιουργία ενός φιλικού περιβάλλοντος υποδοχής για τις αλλόφωνες οικογένειες.



welcome

Λεξικό 1Α.1

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ENGLISH	FRENCH	ARABIC	FARSI
Καλημέρα	Good morning <i>γκουντ μόρνινγκ</i>	Bonjour <i>μπονζούρ</i>	صباح الخير <i>σαμπαχ αλ κχερ</i>	صبح بخیر <i>σομπ μπε χέιρ</i>
Περάστε	Come in <i>κομ ιν</i>	Entrez <i>εντρέ</i>	تفضلوا <i>ταφантаλου</i>	بفرمایید <i>μπεφαρμαϊντ</i>
Από που έρχεστε;	Where are you coming from? <i>γουέαρ άρ γιου κάμιν φρομ;</i>	D' où venez-vous? <i>ντου βενέ βου;</i>	من أين أنتم <i>μιν αιανα αντουμ</i>	اهل کچا هستید؟ <i>άχλε κοτζά χαστίντ;</i>
Μένετε εδώ κοντά;	Do you live nearby? <i>ντου γιου λιβ νιαρμπάι;</i>	Vous habitez près d'ici? <i>βου ζ αμπιτέ πρε ντισί;</i>	هل تسكنون هنا في المنطقة؟ <i>χαλ τασκονουμ χονα φι αλ μαντικαχ;</i>	در این نزدیکی زندگی می کنید؟ <i>νταπ ιν ναζντικί ζεντεγκί μικονίντ;</i>
Πόσο χρονών είναι το παιδί σας;	How old is your child? <i>χάου ολντ ιζ γιορ τσάιλντ;</i>	Quel âge a votre enfant? <i>κελ αζ α βοτρ ενφαν;</i>	كم عمر طفلك؟ <i>καμ ουμρ τεφλικ;</i>	فرزند شما چند ساله است؟ <i>φαρζαντέ σομά τσαντ σαλέ αστ;</i>
Αγόρι / κορίτσι;	Boy / girl?	Garçon / fille? <i>γκαρσον / φιγ;</i>	ولد/بنت؟ <i>ουαλαντ / μπιντ;</i>	پسر / دختر؟ <i>πεσάρ / ντοχτάρ;</i>

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ENGLISH	FRENCH	ARABIC	FARSI
<p>Ο ΠΣ λειτουργεί κάθε μέρα από τις 7.00 μέχρι τις 16.00.</p>	<p>The day care center is open from Monday to Friday from 7.00 to 16.00 o'clock.</p> <p>δε ντέι κερ σέντερ ιζ όπεν φρομ Μάντει του Φράιντει φρομ 7.00 του 16.00 οκλόκ</p>	<p>La crèche est ouverte du Lundi au Vendredi de 7.00h à 16.00h</p> <p>λα κρες έ ουβερτ ντυ λεντί ο Βεντρεντί ντε 7.00 a 16.00 έρ</p>	<p>الحضانة تعمل من الإثنين حتى الجمعة من الساعة 7:00 صباحاً حتى 16:00 مساءً</p> <p>αλ-χαντανα τα΄μαλ μιν αλ-εθνειν χατα αλ-ιομαχ μιν ασσαααχ 7 χατα 4 μασαάν</p>	<p>مهد کودک از دو شنبه تا جمعه از ساعت 7:00 تا ساعت 16:00 کار می کند</p> <p>μαχντεκουντάκ αζ ντο-σαμπέ τα τζομέ καρ μι κονάντ αζ σαάτε χαφτ τα σουνζντά</p>
<p>Αύριο είναι αργία, είμαστε κλειστά.</p>	<p>Tomorrow is a holiday, we are closed</p> <p>τουμόροου ιζ ε χόλιντει, ουί αρ κλόουζντ</p>	<p>Demain c'est congé, nous sommes fermés</p> <p>ντεμέν σε κονζέ, νου σομ φερμέ</p>	<p>غداً عطلة، والحضانة مغلقة</p> <p>γκχανταν ουτλαχ οσα αλ χαντανα μουγκκλακαχ</p>	<p>فردا تعطيل است مهد کودک باز نیست</p> <p>φαρντά ταστίλ αστ μαχντεκουντάκ μαζ ιστ</p>
<p>Τι γλώσσα μιλάτε στο σπίτι;</p>	<p>Which language do you speak at home?</p> <p>ουίτς λάνγκουατζ ντου γιού σπίκ ατ χόουμ;</p>	<p>Quelle langue parlez-vous à la maison ?</p> <p>κελ λανγκ παρλέ βου α λα μεζόν;</p>	<p>ما هي اللغة التي تتحدثون بها في البيت؟</p> <p>μα χιγак αλ λουγκκα αλ λατι ταταχαναθουν μπιχα φι αλ μπειαιτ;</p>	<p>در منزل به چه زبانی حرف میزنید؟</p> <p>νταρ μανζέλ μπα τσε ζαμπανί χαρφ μιζανίντ;</p>
<p>Το παιδί καταλαβαίνει καθόλου ελληνικά;</p>	<p>Does your child understand any Greek?</p> <p>νταζ γιόρ τσίιλντ αντερσάντ ένι γκρίκ;</p>	<p>Est-ce que l'enfant comprend le grec?</p> <p>εσκ λάνφάν κομπρέν λε γκρεκ;</p>	<p>هل يفهم الطفل القليل من اليونانية؟</p> <p>χαλ ατ τιφλ γιαφκαμ αλ καλιλ μιν αλ λουγκκαχ αλ γιουνανιχαχ;</p>	<p>کودک یونانی بلد است ؟</p> <p>κουντάκ γιουνανί μπαλάντα αστ;</p>

Λεξικό 1Α.2

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ENGLISH

FRENCH

ARABIC

FARSI

Τι κάνεις;

Please bring a change of clothes in case we have to change him.

πλιζ μπρινγκ α τσέινζ οφ κλόουδς ιν κέϊς ουί χαβ του τσέινζ χιμ

S'il vous plait, apportez nous des habits de rechange au cas où il se mouillerait ou il se salirait.

σιλ βου πλε, απορτέ νου ντε ζ αμπί ντε ρεσάνζ ο κα ου ιλ σε μουιγερέ ου ιλ σε σαλιρέ

من فضلكم احضروا لنا ملابس للطفل كي نغير له ملابس في حالة اتساخها أو بللها

μι φαντλουκουμ ικντουρου λανα μαλαμπις λιλ τιφλ κειγιαγι νουγκχειαιγιερ λαχου μαλαμπιζου φι χαλατ ιτισακκαχ σου παλαλαχ

لطفاً برايش لباس اضافيه بياوريد ممكن است لباسش كتيّف يا خيس شود

λοτφάν μπαραγιαίς λε μπασέ εζαφέ μπιαβαρίντ μοκνέ αστ λεμπασάς χις για καδίφ σαβάντ

Μην κλαις, η μαμά θα έρθει σε λίγο.

Please always put diaper in his bag.

ντοντ κράϊ, μάμι ιζ κόμιν μπακ σουν

S'il vous plait, ettez toujours une couche dans son sac

σιλ βου πλε, μετέ τουζουρ υν κους ωταν σουν σακ

يكدست هميشه در كيفش باشد

γιαζίμπ αν τακουμ χουνακ χαφαντακ ντά'ιμαν φι ας σανταχ

يكدست هميشه در كيفش باشد

ιέκ νταστ χαμισέ νταρ κιφάς μπασάντ

Μην κλαις, η μαμά θα έρθει σε λίγο.

He / she has to sleep.

χι / σι χαζ του σλιπ

Il / elle a besoin de dormir

ιλ /ελ α μπεζουέν ντε ντορμίρ

بحاجة إلى النوم يجب أن ينام

μπιαχαγιάχ ιλα ναουμ / γιαζίμπι αν γιαναμ

بايد بخواب

μαϊάντ μπεχαμπέ

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ENGLISH	FRENCH	ARABIC	FARSI
<p>Διάλεξε τι θέλεις να κάνεις.</p>	<p>In the morning, before coming, explain to your child where you are going.</p> <p><i>ιν δε μόρνινγκ μπιφόρ κάμινκ, εξπλέιν το γιορ τσάιλντ γουέρ γιου αρ γκόουινγκ</i></p>	<p>Le matin, avant de venir, expliquez lui où vous allez.</p> <p><i>λε ματέν αβάν ντε βενίρ, εξπλικέ λουί ου βου ζ αλέ</i></p>	<p>قبل قدومكم في الصباح اشرحوا له أين أنتمما تذهبان</p> <p><i>γιαζίμπ αν τακουμ χουνακ χαφαντακ ντα'ιμαν φι ας σανταχ</i></p>	<p>صبح به کودک توضیح دهید کجا می روید</p> <p><i>ιέκ νταστ χαμισέ νταρ κιφάς μπασάντ</i></p>
<p>Θέλεις να ζωγραφίσεις;</p>	<p>Does he/she have any object that he particularly likes?</p> <p><i>νταζ χι / σι χαβ ένι όμπτζεκτ χι παρτικιουλαρλι λάϊκς</i></p>	<p>Y-a-t-il un doudou (objet) auquel il tient?</p> <p><i>ατίλ εν ντουντου (ομπζέ) ακέλ ιλ τιέν;</i></p>	<p>هل لديه شيء محبب إلى نفسه؟</p> <p><i>χαλ λανταιχ σείμουχαμπαμπ ιλα ναφσιχ;</i></p>	<p>می تواند اسباب بازی مورد علاقه اش را بیاورد</p> <p><i>μιταβάνάντ ασπαμπαζιέ μορεντέ αλαγκέ ρα μπιαβαράντ;</i></p>
<p>Δεν πειράζει που λερώθηκες.</p>	<p>Don't worry, he / she will quickly get used to it.</p> <p><i>ντοντ γουόρι, χι / σι ουίλ κούκλι γκετ γιούζντ του ιτ</i></p>	<p>Ne vous inquiétez pas, il va vite s' habituer.</p> <p><i>νε βου ζ ενκιετέ πα, ιλ βα βιτ σαμπιτυέ</i></p>	<p>لا تحزني، سيعتاد سريعاً</p> <p><i>λα ταχτανι σαγια'τααντ σαριαν</i></p>	<p>زود عادت می کند ناراحت نشوید</p> <p><i>ζουντ αντάτ μικονάντ</i></p>
<p>Δεν πειράζει που λερώθηκες.</p>	<p>You will come back in XX hours to take him / her.</p> <p><i>γιου γουίλ καμ μπακ ιν ΧΧ άουρς το τέϊκ χιμ / χερ</i></p>	<p>Vous allez revenir dans XX heures le chercher.</p> <p><i>βου ζ αλέ ρεβενίρ νταν ΧΧ έρ λε σερσέ</i></p>	<p>سوف ترجعين بعد ساعة لتأخذه</p> <p><i>σαουφ ταρζα'ιν μπά'ωτ σααχα λιτα'κχουντιχ</i></p>	<p>در ساعت معین دنبالش بیایید</p> <p><i>νταρ σαατέ μοσιάν ντομπαλάς μπιαιντ</i></p>

Λεξικό 1Α.3

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ENGLISH	FRENCH	ARABIC	FARSI
Τι κάνεις;	How are you? <i>χάου αρ γιου;</i>	Comment vas-tu? <i>κομέν βα τυ;</i>	كيف حالك؟ <i>καίφ χαλάκ;</i>	چطورى <i>τσετορί;</i>
Με τί σου αρέσει να παίζεις;	What do you like to play with? <i>γουάτ ντου γιου λάϊκ του πλέϊ ουιθ;</i>	Avec quoi aimes-tu jouer? <i>αβεκ κουά εμ τυ ζουέ;</i>	ماذا تحب أن تلعب؟ <i>μάτχα τουχίμπ αν ταλάμπ;</i>	با چى دوست دارى بازى كنى <i>τσι ντουστ νταρί μπαζί κονί;</i>
Έλα να παίξεις μαζί μας.	Come and play with us. <i>κομ εντ πλέϊ ουίθ ασ</i>	Viens jouer avec nous. <i>βιέν ζουέ αβέκ νου</i>	تعال العب معنا <i>τσ'αλα ιλ'αμπ μά'ανα</i>	بيا با ما بازى كن <i>μπία μπα μα μπαζί κον</i>
Κάθισε εδώ.	Sit here. <i>σιτ χίερ</i>	Assieds-toi ici. <i>ασιέ τουά</i>	اجلس هنا <i>αγλίς χούνα</i>	اينجا بشين <i>ιντζά μπέσιν</i>
Μην κλαις, η μαμά θα έρθει σε λίγο.	Don't cry, mummy is coming back soon. <i>ντοντ κράϊ, μάμι ιζ κόμιν μπακ σουν</i>	Ne pleure pas, maman va bientôt revenir. <i>νε πλερ πα, μαμάν βα μπιεν το ρεβενίρ</i>	لا تبكى، ماما قادمة بعد قليل <i>λα τάμπκ, μάμα καντιμάχ μπαντ καλίλ</i>	نكن مامان ميااد الان <i>αλάν μαμάν μιαντ</i>

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ENGLISH	FRENCH	ARABIC	FARSI
Διάλεξε τι θέλεις να κάνεις.	Choose what you want to do. <i>τσουζ ουάτ γιου γουόντ του ντού</i>	Choisis ce que tu veux faire. <i>σουαζί σε κε τυ βε φερ</i>	ممکن أن تختار ماذا تريد أن تفعل <i>μοκιν αν τακχταρ ματ-χα τουριντ αν ταφάλ</i>	چه کاری دوست داری بکنی <i>τσε κάρι ντουστ νταρί μπόκονι</i>
Θέλεις να ζωγραφίσεις;	Do you want to draw? <i>ντου γιου γουόντ του ντρό;</i>	Tu veux dessiner? <i>τυ βε ντεσινέ;</i>	حسرت نأ ديتر له <i>χαλ τουριντ αν ταρισιμ</i>	می خوای نقاشی کنی؟ <i>μικάι ναγκασί κονί;</i>
Μπορείς να το πάρεις.	You can take it. <i>γιου καν τείκ ιτ</i>	Tu peux le prendre. <i>τυ πε λε πρεντρ</i>	بامكانك أن تأخذه <i>μπε ιμκανακ αν τά'κχουντουχ</i>	برشدار <i>μπάρεσταρ</i>
Δεν πειράζει που λερώθηκες.	You got dirty, it's ok. <i>γιου γκοτ ντέρτι, ιτς οκεί</i>	Tu t'es sali, c'est pas grave! <i>τυ τε σαλί, σε πα γκραβ</i>	ليس هناك مشكلة من اتساخ ملابسك <i>λεις χουνακ μουσχηλαχ μιν ιτισακχ μαλαμπισακ</i>	اشكال نداره كثيف شدي <i>εσκάλ νάντορε κασίφ σοντί</i>
Διψάς;	Are you thirsty? <i>αρ γιου θέρστι;</i>	As-tu soif? <i>α τυ σουάφ;</i>	هل انت عطشان؟ <i>χαλ αντα αταχααν;</i>	تشنته؟ <i>τσενάτε;</i>
Κατάπιε / Φτύσε	Swallow / Spit <i>σουάλοου / σπιτ</i>	Avale / Crache <i>αβάλ / κρας</i>	فُتْ / ابلع <i>ιμπλαα / τουφ</i>	تف کن / قورت بده <i>κουρτ μπεντέ / τοφ κον</i>

Λεξικό 1Α.4

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ENGLISH	FRENCH	ARABIC	FARSI
Θερμόμετρο	Thermomether <i>θερμόμετερ</i>	τερμομέτρ <i>τερμομέτρ</i>	أداة قياس درجة الحرارة <i>μηζάν χαράρα</i>	تب سنج <i>ταμπ σάντζ</i>
Πού πονάς;	Where does it hurt? <i>γουέρ νταζ ιτ χερτ;</i>	Où as-tu mal? <i>ου α τυ μαλ;</i>	أين تتألم؟ <i>αίνα τατά'αλαμ</i>	کجات درد می کنه ؟ <i>κοτζάτ ντάρντ μίκονε;</i>
Πού χτύπησες;	Where did you hit yourself? <i>γουέρ ντιντ γιου χιτ γιορσελφ;</i>	Où tu t'es fait mal? <i>ου του τε φε μαλ;</i>	اجلس هنا <i>αέιν ντορέπ</i>	اینجا بشین <i>κουτζα ζαράμπα χόρντα ειντ</i>
Σε πονάει η κοιλιά σου / το στομάχι σου;	Do you have pain in your tummy/stomach? <i>ντου γιου χαβ πείν ιν γιορ τάμι / στόμαχ;</i>	As-tu mal au ventre / à l'estomac? <i>α του μαλ ο βεντρ / α λ εστομά;</i>	هل تشعر بالبرد / هل تشعر بالحر <i>χαλ του'λιμακ μπατνακ / μα'ντακ;</i>	آیا احساس می کنید سرد / گرمتان است <i>ντέλετ νταρντ μικονέ για μεντά;</i>
Κρυώνεις / ζεσταίνεσαι;	Are you cold / hot? <i>αρ ξιου κολντ / χοτ;</i>	As-tu froid / chaud? <i>α τυ φρουά / σο;</i>	هل تعاني من حكة <i>μπαρντάν χαράν;</i>	آیا بدنتان خارش دارد؟ <i>αίνα εχσασε μι κονίντ σαρντ / κγαρμέταν αστ</i>

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ENGLISH	FRENCH	ARABIC	FARSI
Έχεις φαγούρα;	You have itching? <i>γιου χαβ ίτσινγκ;</i>	Est-ce que ça te démange? <i>εκέ σα τε ντεμάνζ;</i>	هل تعاني من حكة <i>ά'αντακ χακα;</i>	آیا بدنتان خارش دارد؟ <i>άια μπαντανιταν χάρις νταράντ;</i>
Φύσα δυνατά την μύτη σου	Blow your nose hard. <i>μπλόου γιορ νόουζ χαρντ</i>	Souffle fort ton nez. <i>σουφλ φορ το νέ</i>	انفخ من أنفك <i>ονφοχ μεν ανφακ</i>	فین کنید <i>π κι νακ σ'ε ζ'ορ σε σ'ανς νικ'αλε</i>
Κλείσε / άνοιξε τα μάτια σου	Close / open your eyes. <i>κλόουζ/όπεν γιορ άιζ</i>	Ouvre / ferme tes yeux. <i>ουβρ / φερμ τε ζιέ</i>	أغلق افتح عينيك <i>αγλεκ / ιφταχ</i>	چشمهای خود را باز بسته کنید <i>τσασσμ χαϊ χουντ ρα μ μπαστα κονιντ</i>
Μην τρίβεις το μάτι σου	Do not rub your eye, please. <i>ντου νοτ ραμπ γιορ άϊ πλίζ</i>	Ne frotte pas ton oeil, s'il te plait. <i>νε φροτ πα τον ειγ σίλ τε πλε</i>	لا تفرك عينيك <i>λα ταφροκ ά'σειναεικα</i>	چشم خود را نمالید <i>τσασσμ ε χοντ ρα ναμαλίτ</i>
Ξάπλωσε στο κρεβάτι	Lay in the bed, please. <i>λέϊ ιν μπεντ πλίζ</i>	Couche toi au lit s'il te plait. <i>κουκς τουά ο λι σίλ τε πλε</i>	استلقي على الفراش <i>ισταλκι αάλα αλ φιρας</i>	در تخت دراز بکشید <i>ντάρ ταχτ νταράζ μπικασσίντ</i>

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ENGLISH	FRENCH	ARABIC	FARSI
Έχει κάνει εμβόλια, ποιά;	Vaccinations are up to date? <i>βαξινέσιονς αρ απ του ντέϊτ;</i>	Votre enfant est-il vacciné? <i>βοτρ ενφάν ετίλ βαξινέ;</i>	أخذ كل التطعيمات اللازمة <i>χαλ αχαδτα λουκάχ / μα χουά</i>	واكسن هایش را زده است؟ <i>άια βαξίν σσουντάσ, τσι βαξίν χαϊε</i>
Έχει αλλεργία σε κάτι;	Is she / he allergic to something? <i>ιζ χι / σι αλέρτζικ του σάμθινκ;</i>	Est-il allergique à quelque chose? <i>ετίλ αλερζίκ α κελκ σόζ;</i>	هل لديه حساسية من شيء محدد؟ <i>χαλ λαντάιχ χασασιαχ μιν σεί'μουχανταντ;</i>	به نیش حیوان یا غذای خاصی حساسیت دارد؟ <i>άια μπα τζιζι χασασίστ νταρίντ</i>
Βήχει πολύ	She / he coughs a lot. <i>σι / χι καφς ε λοτ</i>	Il / elle tousse beaucoup <i>ιλ / ελ τούς μποκού</i>	يكح كثيراً <i>γιακουχ κατχιραν</i>	سرفه می کند؟ <i>σορφέ μικονάντ</i>
Έκανε εμετό	She / he vomited. <i>σι / χι βόμιπιντ</i>	Il / elle a vomit. <i>ιλ / ελ α βομί</i>	لقد تقيأ <i>λακαντ τακαιγια</i>	استفراغ کرده است <i>εστεφράκ καρντέ</i>
Τον τσίμπησε κουνούπι / μέλισσα	She / he got bitten by a mosquito / bee. <i>σι / χι γκοτ μπίτεν μπάι α μοσκίτο / μπι</i>	Il / elle s'est fait piqué par un moustique / une abeille <i>ιλ σε φε πικέ παρ υν μουστίκ / ουν αμπέιγ</i>	لدعته ناموسة / نحلة <i>λατχα' ατχου ναμουσάκ / ναχλάχ</i>	پشه / زنبور نیشش رده است <i>πασέ / ζαμπούρ νίσεζ ζαντέ</i>

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ENGLISH	FRENCH	ARABIC	FARSI
Τρέχει συχνά αίμα η μύτη του;	Does he / her nose often bleed? νταζ χιζ νόουζ όφεν μπλιντ;	Il saigne souvent du nez? ιλ σεν σουβάν ντυ νε;	هل ينزف انفه في احوال كثيرة χαλ ιανζιφ ανφαχο ά'αντατ;	اغلب خون دماغ می شود αγλαμπ χουν νταμαγ μίσσαβαντ;
Τρώει αλεσμένα;	Does he / she eat mixed food? νταζ χι / σι ιτ μίξιντ φουντ;	Il / elle mange la nourriture moulée? ιλ / ελ μανζ λα νουριτούρ μουλέ;	هل يأكل طعاماً مطحوناً؟ χαλ για'κουλ τα'αμουν ματχουναν;	سوپ یا پوره می خورد ؟ σουπ για πουρέ μιχοράντ;
Έχει διάρροια / πυρετό	She / he has diarrhea / fever. σι / χι χαζ νταϊαρία / φίβερ	Il a la diarrhée / le fièvre ιλ α λα ντιαρέ / λε φιεβρ	عنده اسهال / حمى ενντου ισχλα / χουμα	تب / اسهال دارد ؟ ταμπ / εσχάλ νταράτ
Φάρμακο	Medicine μέντισιν	Médicament μεντικαμέν	ضع قطرات ντάουα	دارو νταρού
Αντιβιοτικό	Antibiotic αντιβιότικ	Antibiotic αντιμπιοτίκ	مضاد حيوي μουντάντ χα'ίσουι	آنتی بیوتیک αντιμπιοτίκ
Σιρόπι	Syrup σίροπ	Syrop σιρό	شراب σαράμπ	شربت σσαρμπάτ

Λεξικό 1Α.6

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	ENGLISH	FRENCH	ARABIC	FARSI
Κεφάλι	Head <i>χεντ</i>	Tête <i>τετ</i>	في رأسه <i>ρας</i>	سر <i>σαρ</i>
Αυτί	Ear <i>ίαρ</i>	Oreille <i>ορείγ</i>	اذن <i>οντον</i>	گوش <i>γκοσς</i>
Μάτι	Eye <i>άϊ</i>	Œil <i>έιγ</i>	عين <i>ά'αειν</i>	چشم <i>τσασσμ</i>
Μύτη	Nose <i>νόουζ</i>	Nez <i>νε</i>	أنف <i>ανφ</i>	بینی <i>μπίνι</i>
Στόμα / δόντια	Mouth / teeth <i>μάουθ / τιθ</i>	Bouche / dents <i>μπούς / ντεν</i>	فم/ سن <i>φαμ / σιν</i>	دهان/ دندان <i>νταχάν / νταντάν</i>
Χέρι	Hand <i>χαντ</i>	Main <i>μεν</i>	في يده (ظفره) <i>φι γιαντιχ (ζόφροχ)</i>	(دست (ناخن) <i>νταστ (ναχούν)</i>
Πόδι	Foot <i>φουτ</i>	Pied <i>πιέ</i>	في قدمه <i>φι κανταμουχ</i>	پا <i>πα</i>

ΕΛΛΗΝΙΚΑ**ENGLISH****FRENCH****ARABIC****FARSI**

Γόνατο

Knee
*vi*Genoux
*ζενού*في ركبته
*ζανού*زانو
ζανού

Κοιλιά

Abdomen
*άμπντομεν*Ventre
*βέντρε*بطن
*μπατονα*بطن ، معدة
μποτν / μεεντα

ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ 1B

Καλωσήλθατε

bonjour

صباح الخير

καλωσορίσατε

صبح بخير

Καλωσήλθατε

Θα χρειαστούμε:

- πολύχρωμα χαρτιά διαφορετικών σχημάτων και χρωμάτων
- φωτογραφίες των παιδιών



Θα πούμε / θα κάνουμε:

- Σε έναν τοίχο της εισόδου αναρτούμε τις λέξεις «καλωσορίσατε» και «καλημέρα» σε όλες τις γλώσσες που εκπροσωπούνται στον ΒΝΠΣ. Μπορούν να είναι γραμμένες σε πολύχρωμα χαρτιά διαφορετικών σχημάτων και χρωμάτων.
- Ανάμεσά τους μπορεί να υπάρχουν και φωτογραφίες των παιδιών που φιλοξενούνται (τα πρόσωπα).

καλωσορίσατε

صبح بخير

ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ 1Γ

Υδρόγειος σφαίρα



Υδρόγειος σφαίρα

Θα χρειαστούμε:

- ένα μπαλόνι
- λουρίδες χαρτιού (από εφημερίδα ή ότι άλλο διαθέτουμε)
- ψαρόκολλα ή araldite (κόλλα άσπρη)
- μια καρφίτσα
- έναν παγκόσμιο χάρτη
- οδοντογλυφίδες
- μικρές σημαίες κάθε κράτους



Θα πούμε / θα κάνουμε:

- Φτιάχνουμε με τα παιδιά την «υδρόγειο σφαίρα».
- Φουσκώνουμε ένα μπαλόνι.
- Το καλύπτουμε με λουρίδες χαρτιού (από εφημερίδα ή ότι άλλο διαθέτουμε) αφού πρώτα τις έχουμε βουτήξει σε ψαρόκολλα ή araldite (κόλλα άσπρη). Χρειάζονται πολλές στρώσεις από λουρίδες χαρτιού.
- Αφήνουμε την μπάλα να στεγνώσει καλά (μπορεί να χρειαστεί και αρκετές ημέρες).
- Με μια καρφίτσα τρυπάμε την μπάλα και αφαιρούμε το μπαλόνι. «Τυλίγουμε» την μπάλα με τον παγκόσμιο χάρτη.
- Τοποθετούμε μια οδοντογλυφίδα με την σημαία του κράτους από το οποίο έχει έρθει κάθε παιδί στο αντίστοιχο σημείο.
- Κρεμάμε την «υδρόγειο σφαίρα» από το ταβάνι, στον χώρο υποδοχής.

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Το αίσθημα του «ανήκειν»



Το αίσθημα του «ανήκειν»

Το παιδί πρέπει να ξέρει ποιος είναι, πριν αρχίσει να ανακαλύπτει ποιος είναι ο άλλος. Αναπτύσσοντας το αίσθημα του «ανήκειν» συνειδητοποιεί το ότι ανήκει σε μια ομάδα (οικογένεια), συνειδητοποιεί το αίσθημα του αποκλεισμού «ότι δεν ανήκει κάπου», κλπ.

Ιδιαίτερα για τα μικρά παιδιά, είναι απαραίτητη η εμπλοκή των γονέων είτε με ανταλλαγή προϊόντων των δράσεων που προτείνουμε, είτε με μία εκδήλωση που θα λάβει χώρα στον παιδικό σταθμό για το σκοπό αυτό. (π.χ. Εργαστήρια για κατασκευή του οικογενειακού δέντρου, δημιουργία ατομικών άλμπουμ. κλπ).

Οι παρακάτω δράσεις βοηθούν το παιδί να γνωρίσει τον εαυτό του, την καταγωγή του, την οικογένειά του αλλά και τους άλλους. Να αναγνωρίσει τα κοινά και τα διαφορετικά στοιχεία της ομάδας που ανήκει.



ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ 2Α

Η ταυτότητα



Η ταυτότητα

με πιθανή βοήθεια των γονέων



Θα χρειαστούμε:

- χαρτόνια διαστάσεων «ταυτότητας»
- δακτυλομπογιές
- μια μικρή φωτογραφία του κάθε παιδιού

Θα πούμε / θα κάνουμε:

Είσαι μοναδικός! Έλα να φτιάξουμε μαζί την ταυτότητά σου!

- Ποιος διάλεξε το όνομά σου; ?
- Ξέρεις γιατί διάλεξαν να σου δώσουν αυτό το όνομα; ?
- Σου αρέσει το όνομά σου; Σημαίνει κάτι; ?
- Πως θα ήθελες να σε λένε αν δεν είχες αυτό το όνομα; Γιατί; ?
- Γιατί έχουμε ένα όνομα; Ένα επίθετο; ?
- Μήπως το όνομά σου μιλάει για τη χώρα από την οποία έρχεσαι;

είμαι ένα αγόρι / ένα κορίτσι

το όνομα και το επίθετό μου

η διεύθυνσή μου

σε ποια χώρα γεννήθηκα

ποια είναι η μητρική μου γλώσσα

Αντί φωτογραφίας, το παιδί μπορεί να ζωγραφίσει τον εαυτό του. Η παιδαγωγός συμπληρώνει τις απαραίτητες λέξεις και το παιδί «υπογράφει» με δακτυλομπογιά.

ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ 2Β

Αυτός είμαι ΕΓΩ

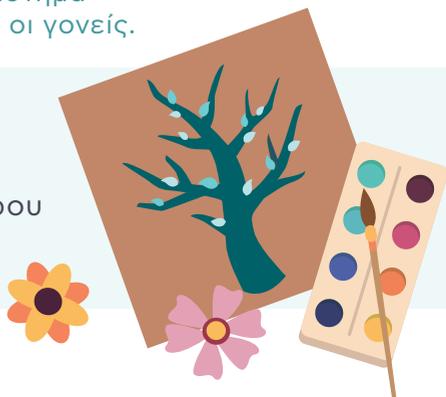


Αυτός είμαι ΕΓΩ

Η δράση μπορεί να διαρκέσει αρκετό διάστημα και να συμβάλλουν στη ολοκλήρωση και οι γονείς.

Θα χρειαστούμε:

- για κάθε παιδί ένα μικρό χαρτόνι ή χαρτί με τη ζωγραφιά ενός δέντρου
- μια παλέττα χρωμάτων κ.λπ...



Θα πούμε / θα κάνουμε:

“Για να γνωριστούμε καλύτερα, θα παρουσιάσουμε τον εαυτό μας.”

- Πάνω στο σχέδιο η παιδαγωγός έχει γράψει τις παρακάτω ερωτήσεις στις οποίες απαντά το παιδί.
- Οι απαντήσεις του συμπληρώνονται πάνω στο σχέδιο.



ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ 2Γ

Η οικογένεια



Η οικογένεια

Θα χρειαστούμε:

- φωτογραφίες της οικογένειας
- πλαστελίνη ή κλαδιά δέντρου ή χαρτόνια-ρολά από χαρτί κουζίνας, προκειμένου το κάθε παιδί να κατασκευάσει το δέντρο του.



Θα πούμε / θα κάνουμε:

- Στα κλαδιά κρεμάμε ή κολλάμε τις φωτογραφίες ξεκινώντας από αυτή του παιδιού και φτάνοντας μέχρι τους παπούδες.



ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ 2Δ

Όλοι αυτοί που...



Όλοι αυτοί που...

Θα πούμε / θα κάνουμε:

(Η δράση απευθύνεται σε μεγαλύτερα παιδιά).

- Όρθιοι σε κύκλο η παιδαγωγός λέει:

Όλοι όσοι έχουν καστανά μαλλιά... κάνουν ένα βήμα στο εσωτερικό του κύκλου...

- τους αρέσει η σοκολάτα
- αγαπούν τα βιβλία
- τρώνε τα νύχια τους
- έχουν κοντά μαλλιά

- Η παιδαγωγός μπορεί να ζητήσει και από κάποιο παιδί να εκφράσει μια ιδέα. Πρέπει να δοθεί ο χρόνος στα παιδιά να σκεφτούν και να εκφραστούν.
- Πώς αντέδρασαν; Ήταν ειλικρινή ή μήκαν στο κέντρο του κύκλου από φόβο μήπως μείνουν απ' έξω; Μήπως βρεθούν μόνα στο κέντρο;



ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Είμαστε όλοι διαφορετικοί, είμαστε όλοι ίσοι



Είμαστε όλοι διαφορετικοί, είμαστε όλοι ίσοί

Οι δράσεις αυτές επιτρέπουν στα παιδιά να γνωριστούν μεταξύ τους, να συνειδητοποιήσουν ότι παρ' όλες τις διαφορές (ως προς το πώς ντυνόμαστε, τί τρώμε, πώς είμαστε), «είμαστε όλοι άνθρωποι με κοινά χαρακτηριστικά και κοινές ανάγκες». Συμβάλουν ώστε να αποδεχθεί το ένα παιδί το άλλο με τις ομοιότητες και τις διαφορές του.

Η 3η ενότητα αποτελείται από 9 καρτέλες. Οι 3 πρώτες καρτέλες (3.α, 3.β και 3.γ) αναφέρονται σε προσωπικά χαρακτηριστικά και στόχο έχουν την ευαισθητοποίηση στις ατομικές διαφορές.

Οι επόμενες 3 καρτέλες (3.δ, 3.ε και 3.στ) περιέχουν δράσεις που αναφέρονται στην αποδοχή και την ένταξη «του διαφορετικού» από την ομάδα.

Τέλος, οι τελευταίες καρτέλες (3.ζ, 3.η & 3.θ) προτείνουν υλικό για μουσικοκινητικές δραστηριότητες βασισμένες σε μουσική διάφορων χωρών καθώς και προτάσεις για μια πολυπολιτισμική γιορτή.

ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ 3Α

Το χρώμα του δέρματος



Το χρώμα του δέρματος

Θα χρειαστούμε:

- κάλτσες νάιλον μέχρι το γόνατο διαφόρων χρωμάτων (Μπεζ, καφέ, μαύρο, κίτρινο, κόκκινο, ροζ)



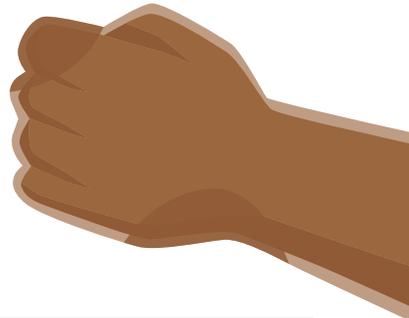
Θα πούμε / θα κάνουμε:

- Ενθαρρύνουμε τα παιδιά να φορέσουν τις νάιλον κάλτσες στην παλάμη, στα χέρια ή στα πόδια τους.

Μπορείς να βρεις μια κάλτσα που να έχει το ίδιο χρώμα με το δέρμα σου;

- Προτείνουμε στα παιδιά να αλλάξουν και να δοκιμάσουν άλλο χρώμα

... τώρα είναι πιο ανοιχτό ή πιο σκούρο από το δικό σου χρώμα;



ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ 3B

Μαλλιά



Μαλλιά

Θα χρειαστούμε:

- φωτογραφίες από διαφορετικά χτενίσματα, διαφορετικούς τύπους μαλλιών και προϊόντα για τα μαλλιά



Θα πούμε / θα κάνουμε:

- Συζητάμε με τα παιδιά για την υφή των μαλλιών, το είδος και το χρώμα. Π.χ. μερικοί άνθρωποι έχουν λεπτά, ίσια μαλλιά ενώ κάποιοι άλλοι έχουν χοντρή τρίχα, μπουκλές. Κάποιοι έχουν μαύρα μαλλιά ενώ άλλοι ξανθά, καστανά.
- Συζητάμε μαζί τους πώς φροντίζουμε τα μαλλιά μας και τί προϊόντα χρησιμοποιούμε.
- Παίρνουμε φωτογραφίες από τα μαλλιά κάθε παιδιού και κάνουμε ένα collage από διαφορετικά style χτενίσματος.



ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ 3Γ

Η γλώσσα μου, η γλώσσα σου,
οι γλώσσες... όλου του κόσμου!



Η γλώσσα μου, η γλώσσα σου, οι γλώσσες... όλου του κόσμου!

Θα χρειαστούμε:

- χαρτιά ή χαρτόνια διαφορετικών χρωμάτων και σχημάτων
- τις σημαίες των χωρών προέλευσης των παιδιών που υποδέχεται ο ΒΝΠΣ



Θα πούμε / θα κάνουμε:

- Την ώρα της ομάδας, ζητάμε από τα παιδιά να πουν «καλημέρα» στην γλώσσα τους.

Εμείς λέμε καλημέρα ο Jamil όμως λέει σαμπ μπε χέιρ (Φαρσί) στη γλώσσα που μιλάει...» π.χ. Αγγλικά (hi), Αραβικά (σαμπαχ αλ κχερ), κλπ

- Έχουμε φροντίσει να γνωρίζουμε τον τρόπο γραφής και μαζί γράφουμε τις λέξεις στα χαρτάκια.
- Στον χώρο υποδοχής της δομής, σε ένα πανό ή τοίχο θα αναρτήσουμε τα χαρτάκια με την λέξη «καλημέρα» σε όλες τις γλώσσες που μιλούν τα παιδιά που υποδεχόμαστε.
- Δίπλα στην λέξη μπορούμε να βάλουμε και την αντίστοιχη σημαία.

ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ 3Δ

Ένας διαφορετικός επισκέπτης (Τζενάν / Τζαμίλ)



Ένας διαφορετικός επισκέπτης (Τζενάν / Τζαμίλ)

Η κούκλα Τζενάν/Τζαμίλ, θα επισκεφθεί τα παιδιά και θα είναι κοντά τους κάθε φορά που θα υπάρχει ένας καινούριος φίλος που θα πρέπει να ενταχθεί στην ομάδα.

Θα χρειαστούμε:

- μια μεγάλη (σχεδόν στο μέγεθος ενός μικρού παιδιού) πάνινη κούκλα, αγόρι ή κορίτσι

Θα πούμε / θα κάνουμε:

- Μιλά μια δικιά της γλώσσα (ανάλογα με την χώρα προέλευσης του παιδιού), εξιστορεί τις περιπέτειές της, το ταξίδι της μέχρι την χώρα μας, συμμετέχει στις δραστηριότητες και απαντά στις ερωτήσεις των παιδιών.

Είμαι η Τζενάν και έρχομαι από πολύ μακριά. Ζούσα σε ένα χωριό μαζί με τους γονείς μου αλλά δεν υπήρχαν δουλειές και το φαγητό ήταν λιγοστό. Αναγκαστήκαμε λοιπόν να φύγουμε και να έρθουμε εδώ για να ζήσουμε καλύτερα. Περνούσαμε απέξω και παρακάλεσα τους γονείς μου να μείνω μαζί σας για λίγο. Μπορώ; Θέλω να μάθω για εσάς... Δεν μιλάω και δεν καταλαβαίνω καλά ελληνικά...

- Τα παιδιά ενημερώνουν την Τζενάν για το ποιοι είναι, από πού έρχονται, πού μένουν, τι τους αρέσει και τι όχι. Συζητάνε τα κοινά και διαφορετικά τους σημεία και κάνουν προτάσεις στους μεγάλους για να ζήσει χαρούμενη.

ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ 3Ε

Οι σημαίες μας (μουσικοκινητικό παιχνίδι)



Οι σημαίες μας (μουσικοκινητικό παιχνίδι)

Θα χρειαστούμε:

- μεγάλα πανιά σημαίες των χωρών από τις οποίες προέρχονται τα παιδιά που φιλοξενεί ο ΒΝΠΣ



Σημαία της Ελλάδας



Σημαία της Συρίας



Σημαία του Ιράν



Σημαία του Αφγανιστάν



Σημαία του Πακιστάν

- αντιπροσωπευτικά τραγούδια των παραπάνω χωρών. Μπορούμε να ζητήσουμε από κάθε παιδί να φέρει ένα CD ή DVD με μουσική της χώρας καταγωγής του

Θα πούμε / θα κάνουμε:

- Στην υδρόγειο σφαίρα έχουμε δείξει στα παιδιά την χώρα προέλευσης του καθενός και την έχουμε ταυτίσει με την αντίστοιχη σημαία.
- Τραγουδάμε ένα τραγούδι που αρέσει ιδιαίτερα στα παιδιά, κατόπιν ακούμε ένα τραγούδι από μια άλλη περιοχή δείχνοντας την αντίστοιχη σημαία. Όταν τα παιδιά κατανοήσουν τις διαφορετικές μουσικές μπορούμε να περάσουμε στο παιχνίδι.
- Τοποθετούμε στο πάτωμα τις σημαίες (σε μεγάλο μέγεθος). Στο άκουσμα της εκάστοτε μουσικής, τα παιδιά πρέπει να τρέξουν και να κρυφτούν κάτω από την αντίστοιχη σημαία.

Τα τραγούδια και οι σημαίες προσαρμόζονται στον πληθυσμό που φιλοξενεί η κάθε δομή.

ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ 3ΣΤ

«Η μπουγάδα» (θεατρικό δρώμενο)



«Η μπουγάδα» (θεατρ. δρώμενο)

Θεατρικό παιχνίδι με θέμα την φροντίδα και ανταλλαγή αγαπημένων ρούχων και αντικειμένων.

Θα χρειαστούμε:

- δύο τσάντες πλάτης
- παιδικά ρούχα και διάφορα «αγαπημένα» αντικείμενα που μπορούν να μεταφέρουν τα παιδιά μαρκαδόρους, βοτσαλάκια, μικρά αυτοκινητάκια κλπ.
- ένα σκοινί και μανταλάκια για κρέμασμα / άπλωμα

Θα πούμε / θα κάνουμε:

Κάποια παιδιά που ήρθαν μου έφεραν εδώ αυτές τις δυο βαλίτσες, και με παρακάλεσαν να πλύνουμε τα πράγματά τους γιατί έχουν σκονισθεί από το ταξίδι (το ένα από χωριό, το άλλο από άλλη χώρα μακρινή)! Να τα πλύνουμε και να τα απλώσουμε;

- Δύο παιδιά υιοθετούν τους αντίστοιχους ρόλους. Τους καλωσορίζουμε τους βάζουμε να ξεκουραστούν, τους προσφέρουμε φαγητό και αναλαμβάνουμε δράση.
- Φτιάχνουμε την απλώστρα, βγάζουμε τα ρούχα και τα αντικείμενα ένα-ένα, παρατηρούμε και συζητάμε τις διαφορές στα παιχνίδια και τα κοινά στα ρούχα.
- Μετά τα πλένουμε συμβολικά και τα απλώνουμε. Τα παιδιά ανταλλάσσουν κάποια αγαπημένα αντικείμενα. για να τα πάρουν μαζί τους. Τέλος τα ξαναβάζουμε στις βαλίτσες και τα αποχαιρετάμε.

ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ 3Ζ

Η δική μας Πολύχρωμη γιορτή. Ένα διαπολιτισμικό σχέδιο δράσης



Η δική μας Πολύχρωμη γιορτή. Ένα διαπολιτισμικό σχέδιο δράσης

Οργανώνουμε και υποστηρίζουμε ένα σχέδιο δράσης με τελικό προϊόν μια κεντρική γιορτή/ εκδήλωση όπου θα εμπλακούν όλοι μικροί /και μεγάλοι, ο καθένας με το δικό του τρόπο (ήθη, έθιμα, γεύσεις, μουσικές, χοροί) σύμφωνα με τις ιδέες και τις αποφάσεις όλων.

Τι κάνουμε / τι λέμε:

- Παρατηρούμε προσεκτικά τις μουσικές / κινητικές /εικαστικές προτιμήσεις των παιδιών, τα ρωτάμε πώς θα ήθελαν να γιορτάσουν ένα γεγονός.
- Ζητάμε από όλους τους γονείς να συμβάλουν όπως μπορούν στην οργάνωση ή και τη παρουσίαση της γιορτής/εκδήλωσης. Ενισχύουμε ιδιαίτερα την συμβολή των γονέων προσφύγων. Ένα κουτί στην είσοδο του Παιδικού Σταθμού που γεμίζει σιγά-σιγά με ιδέες, αντικείμενα, φωτογραφίες, φυσικά υλικά κ.α. π.χ. μας βοηθούν να συλλέξουμε τις προτάσεις. Ξεκαθαρίζουμε σιγά- σιγά τις δράσεις και τα προϊόντα και υπογράφουμε το παιδαγωγικό μας συμβόλαιο(αραχνογράφημα)
- Ένα τελικό “προϊόν” μπορεί να είναι μία ανοιχτή ημέρα όπου θα παρουσιαστούν τα έργα των παιδιών και των γονέων τους κατά τη διάρκεια του έτους. Π.χ. μία έκθεση, τα ατομικά άλμπουμ του κάθε παιδιού από την πατρίδα προέλευσης, ένα συλλογικό εικαστικό με τα «ταξίδια» μας, μια μακέτα για το δικό μας σπίτι, μπουκαλάκια με μυρωδιές από διάφορες χώρες, φωτογραφίες, ζωντανή μουσική με την εμπλοκή γονέων ή συγγενών, παραδοσιακές ενδυμασίες, ήθη και έθιμα, κλπ.

Η μουσική και τα τραγούδια μας

ΣΥΡΙΑ - AAL MAYA (Δίπλα στο νερό)

Τα τραγούδια στον Αραβικό κόσμο είναι κοινά. Το συγκεκριμένο παραδοσιακό τραγούδι απαντάται τόσο στη Συρία όσο και στην Ιορδανία και στη Παλαιστίνη.

Τραγουδιέται από μικρούς και μεγάλους. Συνήθως κάποιος τραγουδάει μόνος του το ένα μέρος και το επαναλαμβάνουν σα χορωδία όλοι οι άλλοι. Αυτή η αλληλουχία στην επανάληψη μπορεί να οδηγήσει σε μουσικές δράσεις είτε φωνητικές (επανάληψη μιας μελωδίας, ακόμα και αυτοσχέδιας) είτε μουσικές (επανάληψη ενός ρυθμικού σχήματος, ακόμα και αυτοσχέδιου).

Παρακάτω θα ακούσετε δύο διαφορετικές εκδοχές του τραγουδιού:

<https://vimeo.com/showcase/3705342/video/254522861>

<https://www.youtube.com/watch?v=G3aTsZmiE4>

Al ain ya mallaya

Ένα νεαρό κορίτσι δίπλα
από το νερό της πηγής

ya bnayya balla sgini

Έ, νεαρό κορίτσι, δώσε μου
νερό

atshan sgini maya

Διψάω, κάνε με να μη διψάω

Ya blade ma bansaki

Πατρίδα μου, ποτέ δεν θα
σε ξεχάσω

mishtag ahdon samaki

Μου λείπει να αγκαλιάζω
τον ουρανό σου

Wallah magdar balaki

Το ορκίζομαι, δεν μπορώ
να ζήσω χωρίς εσένα

Lajlik tehla al manaya

Ακόμα κι ο θάνατος είναι
όμορφος, όταν προσφέρεται
για εσένα

Η μουσική και τα τραγούδια μας

ΑΦΓΑΝΙΣΤΑΝ - Aa Lalo Child Lalo

Το τραγούδι αυτό είναι ένα νανούρισμα από το Αφγανιστάν. Τα μουσικά όργανα από το Αφγανιστάν μοιάζουν πολύ με αυτά της Ινδίας και του Πακιστάν.

Τα νανουρίσματα σε όλον τον κόσμο μοιάζουν μεταξύ τους.

- Βρείτε κοινά στοιχεία με τα νανουρίσματα της πατρίδας μας.
- Κατασκευάστε κάποιο από αυτά (τύμπανο, έγχορδο, με απλά υλικά). (Lalo είναι μία λέξη που χρησιμοποιείται μεταφορικά για τον ύπνο (όπως λέμε 'νάνι')

<https://www.youtube.com/watch?v=mPHQtXs7NUo>

aa lalo bacha lalo

Αα, νάνι παιδί μου νάνι

pasè darbachah lalo

*Το παιδί πίσω απ' το παράθυρο,
νάνι*

bâbait pay shekâr rafta

*Ο πατέρας σου έχει πάει για
κυνήγι*

ah lalo è mahpârah

*Η μητέρα σου έχει πάει στη
δουλειά*

mahpârah dar gahwârah

*Αα, κοιμήσου, είσαι ένα όμορφο
παιδί χρυσό*

mahpârah dar gahwârah

*Ένα όμορφο παιδί σε μια
κούνια*

gahwârah telâkâri

*Η κούνια είναι φτιαγμένη
από χρυσό*

band o bâresh morwâri

*Και διακοσμημένη με
μαργαριτάρια*

aa lalo bachah lalo

Αα, νάνι παιδί μου νάνι

Η μουσική και τα τραγούδια μας

IPAN - Του Ke Mahe Bolande Asemoonii (Είσαι το ωραιότερο φεγγάρι του ουρανού)

Παιδικό τραγούδι της Περσίας για την αγάπη.

- Η μουσική του συνοδεία είναι πάρα πολύ απλή και μπορούν να τη συνοδέψουν τα παιδιά παίζοντας μόνο δύο νότες (π.χ. μεταλόφωνα, ξυλόφωνα) σε όλο το τραγούδι το ΣΟΛ και το ΡΕ.

<https://www.youtube.com/watch?v=OltHq4dA0E0>

Tou ke mahe bolande asemoonii
*Είσαι το μεγάλο φεγγάρι
του ουρανού,*

Manam setare misham
doureto meegiram
*Και θα γίνω ένα αστέρι
και θα ταξιδέψω γύρω σου.*

Ageh setare beshi douramo
begiri
*Εάν γίνεις ένα αστέρι και
γυρίσεις γύρω μου,*

Manam abr meesham rooto
meegiram
*Θα γίνω ένα νέφος και θα
καλύψω το πρόσωπο σου.*

Ageh abr beshi roomo begiri
*Εάν γίνεις ένα νέφος και
καλύψεις το πρόσωπο μου,*

Manam sabzeh misham
sar dar miyaram
Θα γίνω η βροχή και θα βρέξω.

Tou ke sabzeh beshi sar
dar biyari
Εάν γίνεις η βροχή και βρέξεις,

Manam goul misham
pahlout mishinam
*Θα γίνω γρασίδι και
θα φυτρώσω.*

Tou ke goul mishi o
pahloum mishini
Όταν γίνεις γρασίδι και φυτρώσεις,

Manam bolbol misham
chahchahe mikhoonam.
*Εγώ θα γίνω ένα λουλούδι
και θα κάτσω δίπλα σου.*

Η μουσική και τα τραγούδια μας

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΚΟΝΓΚΟ - Banaha (Μπανάνα – το τραγούδι του στρατιώτη)

Το τραγούδι αυτό είναι από την περιοχή Katanga του Κονγκό. Είναι διάσημο σε όλον τον κόσμο και τραγουδιέται τόσο από παιδιά όσο και από μεγάλους.

- Το συγκεκριμένο κομμάτι έχει τρία μουσικά μέρη. Στο πρώτο η συνοδεία είναι ένα απλό παλαμάκι, στο δεύτερο κινήσεις των χεριών ρυθμικά αριστερά και δεξιά και στο τρίτο σήκωμα των χεριών προς τον ουρανό και ρυθμικές κινήσεις δεξιά και αριστερά.

<https://www.youtube.com/watch?v=PKsrACbGt1k>

Sisi, sisi, dolada,
Στη ρίζα του ανανά

Yaku sine ladu banaha.
Ο Γιακού κουταλιάζει μία
μπανάνα μέσα στο κόκκινο
καπέλο της θείας του

Sisi, sisi, dolada
Στη ρίζα του ανανά,

Yaku sine ladu banaha.
Ο Γιακού κουταλιάζει μία
μπανάνα μέσα στο κόκκινο
καπέλο της θείας του

Banaha, banaha,
Μπανάνα, μπανάνα

Yaku sine ladu banaha.
Ο Γιακού κουταλιάζει μία
μπανάνα μέσα στο κόκκινο
καπέλο της θείας του

Banaha, banaha,
Μπανάνα, μπανάνα

Yaku sine ladu banaha.
Ο Γιακού κουταλιάζει μία
μπανάνα μέσα στο κόκκινο
καπέλο της θείας του